

Posudek bakalářské práce Z. Jelínkové

Francouzská citoslovce v korpusu InterCorp a jejich překlady do češtiny
(FF JU České Budějovice, 2020)

Práce Z. Jelínkové se zabývá citoslovci v současné francouzštině a češtině, a to především z perspektivy překladatelské.

Na základě odborné českojazyčné a francouzskojazyčné literatury autorka nejprve představuje slovní druh citoslovce tak, jak je traktován v rámci české a francouzské gramatické tradice. Poukazuje na rozdíly v přístupu (pro češtinu je jí hlavní zdrojem *Mluvnice češtiny*, pro francouzštinu *Bon usage*). Výklad je koncipován správně, dostatečně přesně a úsporně. Na str. 11 a 12 došlo pravděpodobně omylem k záměně mezi *mot-phrase subjectif* a *mot-phrase objectif*. Závěr na str. 1.2 by mohl být trochu delší, měl by zohlednit především hlavní body rozdílů mezi francouzským a českým pojetím (abstrahované a generalizované zhodnocení). V další kapitole pak v souladu se zaměřením své práce autorka pojednává o překladatelských postupech.

V části praktické diplomantka zkoumá konkrétní překladatelské protějšky francouzských citoslovců. Pro vymezení výzkumného vzorku používá slovník Le Petit Robert. To je velmi vhodné, nicméně by bylo dobré upřesnit, jaká jsou kategorizační kritéria tohoto slovníku - např. na str. 27 píše, že slovník řadí citoslovce „*morbleu*“ do kategorie „*jurons*“ – jde o podskupinu citoslovců? Jaké jsou další podskupiny ve slovníku uvedené? Analýzy překladatelských postupů považuji za správné a dostatečně podrobné.

Z hlediska formálního bych doporučil pozměnit strukturu kapitoly *Závěr* (str. 42-44) – skutečnou podobu závěru mají až poslední odstavce, jinak jde spíše o resumé.

Závěr:

Práce odpovídá nárokům na práce bakalářské, jak po stránce kvantitativní, tak po stránce kvalitativní. Diplomantka prokázala, že umí pracovat s cizojazyčnou odbornou literaturou a dokáže jí správně interpretovat. Rovněž prokázala, že je schopná pracovat se základními nástroji současného jazykovědného výzkumu – elektronickými korpusy. Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnotit známkou **výborně**.

V Českých Budějovicích dne 17. 8. 2020.

doc. PhDr. Ondřej Pešek, Ph.D.